



ROMÂNIA  
**UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA**  
Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca  
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00\*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22  
Fax: 40 - 264 - 59.19.06  
E-mail: [staff@staff.ubbcluj.ro](mailto:staff@staff.ubbcluj.ro)

RECTORATUL

## Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

### Dosar Grup de Cercetare (propunere)

**Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009**

#### A. Grupul de cercetare

Numele grupului de cercetare	CENTRUL DE CERCETARE INTERKULTURALI-THÉ
Persoana de contact (nume, prenume, grad didactic)	Egyed Emese profesor universitar
Domeniul științific	Științe umaniste - filologie
Adresa paginii web a grupului	centre.ubbcluj.ro/i-the
Adresa e-mail a persoanei de contact	egyed.emese@gmail.com

#### B. Programul de cercetare al grupului, rezultate preconizate în următorii 2-3 ani

(maximum 1 pagina, în manieră cât mai accesibilă)

Grupul de cercetare din interiorul universității Babeș-Bolyai (Catedrele de Lingvistică generală și maghiară, Catedra de Literatură maghiară, Catedra de studii Slave, Catedra de germanistică, Catedra de studii nordice) își desfășoară activitatea de cercetări interculturale pe trei axe: filologie (limbă, literatură, comparativă), arta și istoria spectacolului, educația. Acestea se realizează într-un context de cercetări paralele referitoare la abordarea culturii în timp și pe o arie geografică având centrul în Europa mediană dar cu interes deosebit și pentru fenomenele locale sau regionale. Cercetările se desfășoară în limbi diferite: maghiară, germană, finlandeză, franceză etc., conferințele și simpoziunile, culegerile de studii și de traduceri au scopul de a realiza o sinteză a rezultatelor.

S-a analizat situația unor limbi și culturi mai puțin cunoscute sau asimilate parțial: meankieli, laponă, dialectala maghiară nordică (Molnár Bodrogi Enikő, Kelemen Attila), literatura aferentă grupurilor lingvistice mai puțin numeroase (conferința aniversară *Kalevala* și susținerea unei teze de doctorat (iunie 2009 - Varga P. Ildikó) La fel profesorii-traducătorii din străinătate și din România au contribuit la aprofundarea cunoștințelor aferente Eszterhás Péter din Dania, Karátson Endre și Jean-Marie Valentin din Franța.

S-a studiat impactul limbilor, efectul limbii române asupra celei maghiare în România (Benő Attila) și s-au modelat sensurile fenomenului de metaforizare cu privire la transferul semantic în traduceri (germană- maghiară: Tar Gabriella Nóra, română- maghiară: Benő Attila, rusă-maghiară: Bartalis Ban Judit, germană- engleză (Kelemen Attila).

S-a analizat polemica germană-maghiară și s-a susținut o teză de doctorat (mai 2009, Biró Annamária), s-au analizat piese teatrale prin studii ei prin practica spectacolului (*Niklas Zrinyi, Faust, Fortunatus*). S-au organizat conferințe pe teme de lingvistică, limbă, literatură, istoria spectacolului și educație – cultura specială a copilăriei (Tar Gabriella Nóra, anual), de slavistică (anual, resp. Balázs Katalin Judit Bartalis-Ban) S-a realizat colaborarea în probleme de traductologie cu catedra de lingvistică generală și maghiară, la catedrele de literatură maghiară (grupul de lib. Finlandeză. La catedra de studii slave la catedra de studii nordice)

Conferința de istorie a teatrului european iunie 2009 *Metamorfóza* textelor dramatice (resp. Egyed Emese, tar Gabriella Nóra, Bartha Katalin Ágnes) a avut un succes neașteptat, 64 de conferințe în diferite limbi au ilustrat energiile științifice din aceasta tematică.

Filologia ilustrată în grupul de cercetare prin activități de digitizare și interpretare a avut rezultate în privința operelor lui Aranka György respectiv Fekete János (Biró Annamária, Egyed Emese) în urma cărora s-a propus o conferință Aranka în anul 2011, una cu tema lecturilor din Transilvania și anume Jean-Jacques Rousseau (receptarea operei, tradiuceri, interpretări).

Activitățile de cercetare continuă cu un seminar de traductologie (mai 2010, un seminar de teatru (aprilie-mai 2010 seminar de textologie (martie-mai 2010 și publicații).

### **C. Membrii grupului**

(Membrii grupului pot fi din catedre/facultăți diferite; o persoană poate face parte dintr-un singur grup, conform opțiunii proprii)

<b>Numele și prenumele, grad did.</b>	<b>Facultatea, Catedra</b>	<b>Semnătura</b>
Dr. Egyed Emese prof. univ.	Facultatea de Litere, Catedra de Literatură maghiară	
Dr. Molnár Bodrogi Enikő conf. univ	Facultatea de Litere, Catedra de Literatură maghiară	
Dr. Benő Attila conf univ	Facultatea de Litere, Catedra de lingvistică generală și maghiară	
Dr. Varga Piroska Ildikó asist. univ	Facultatea de Litere, catedra de Literatură maghiară	
Dr. Tar Gabriella Nóra lect. univ	Facultatea de Litere, Catedra de Limba și literatură Germană	
Dr. Kelemen Attila lect. univ	Facultatea de Litere, Catedra de Studii Nordice	
Dr. Balázs Katalin lect. univ	Facultatea de Litere, Catedra de limbă și Cultura Slava	
Dr. Bartalis-Ban Judit lect. univ	Facultatea de Litere, Catedra de Catedra de limbă și Cultura Slava	
Demeter Zsuzsa drd	Facultatea de Litere Catedra de Limba și literatură maghiară	
Dr. Biró Annamária cercet. II	Facultatea de Litere Catedra de Limba și literatură maghiară	

### **D. Se atașează dosarul individual pentru fiecare membru al grupului**

Data: 12 martie 2010

Semnătura Egyed Emese